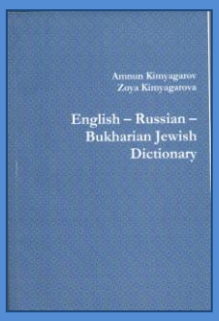
Краткая история еврейско-таджикских словарей, выпущенных за 100 лет

В 2011 году в Нью-Йорке вышел в свет новый словарь на трех языках: английском, русском и бухарско-еврейском. Авторы книги Амнун и Зоя Кимьягаровы несколько лет занимаются проблемами изучения и историей родного языка.



Амнун Кимьягаров кандидат технических наук, президент американского отделения "Международной Академии по развитию технологий" (IADT). Он известен в нашей общине как автор книг по кулинарии и оригинальным рецептам кухни бухарских евреев. Для его супруги Зои Кимьягаровой, преподавателя английского языка тема родного языка передалась по наследству. Еще в 1930-е годы ее отец Борухай Азарьяевич Юсупов, закончив инпрос (еврейский институт просвещения), написал книгу и был также соавтором трудов по орфографии еврейско-таджикского языка на латинице.

Для чего нужен новый словарь и кому он адресован? Авторы надеются, что новый словарь будет практичен для использования в связи с возросшим интересом к изучению нашего наследия среди молодежи, а также в связи с открытием курсов и групп по изучению языка в Израиле и США. Для наших читателей будет интересен небольшой экскурс в историю вопроса.

Одним из первых известных нам словарей, который издан более 100 лет назад, является словарь на шести языках "Милим Шиша". Ее автор, ученый и талмудист Шаламо бен Пинхас Бабаджан из Самарканда написал в 1891-1899 годы. Словарь был издан в 1905 году в Иерусалиме с небольшим объемом слов - всего 952 слова на иврите, фарси, русском, арабском, турецком и французском. Словарь пользовался большим успехом, поскольку помогал коммерсантам и купцам общаться в разных странах. Поэтому автор в 1911 году переиздал его, но во втором издании он заменил французский язык на ладино (еврейско-испанский).

מלים ששה

ששה לשונות. רשמות. רוס:
לשון הקדש. פרסית. רוסית. אשכנזית
ערבית. טורקית. לתועלת אחיכי התפוצים
לעלות לעזרת ירושלם תובב"א. ללמוד
הישמעה וגזל בלי כל עמל ומדרש.

תפלת תורך. תפלת רוס. וברכת
המזון בקצור לחילכי דרכים.

ועצאה שניה

נדפס באותיות מזורזות. ומנוקדות עם
הוספות רבות ומעולות.

עזרת ירושלם תובב"א

ספר המלים

Замечательный словарь на трех языках: иврите, фарси и русском составил ученый-гебраист Давид Якубович Койлаков из Бухары. Книга вышла в свет в 1907 году в Иерусалиме в издательстве Цукермана. Этот словарь включил около 4000 слов, он составлен на основе таджикского языка буквами еврейского алфавита (на фото титульный лист словаря). О судьбе великого просветителя Давида Койлакова (1870-1942), репрессированного в 1937 году, рассказано в нашем журнале в предыдущем номере.

На протяжении более чем 100 лет наш язык излагался посредством нескольких шрифтов - иврит, латиница, кириллица. До 1940 года, когда

закрылись все издания и культурные учреждения бухарских евреев, накопилось более 900 наименований книг, не считая периодических изданий. Среди них особое место занимает фундаментальный труд Шимона Хахама - перевод ТАНАХа и другой литературы на еврейско-таджикский язык.

К началу 21 века накопилось огромное поле деятельности для изучения нашего наследия, сохранившегося частично в государственных архивах, которые были недоступными при советской власти. Начавшаяся массовая эмиграция отложила эту проблему на потом, на наше поколение. В настоящий момент бухарские евреи потеряли среду реализации своего языка, лишь только незначительная часть старшего поколения пользуется родным языком.

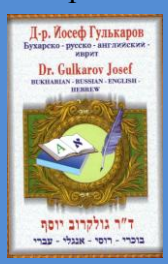
Возрождение нашей культуры сегодня происходит в Израиле и в США, а также частично в Узбекистане и в Вене, где издаются газеты и журналы, книги, создаются театры и ансамбли музыки и песни на родном языке. В Израиле активным пропагандистом возрождения языка выступал известный драматург,

поэт и писатель Арон Шаламаев. На этом языке оставили свои произведения классик бухарско-еврейской литературы Мордехай Бачаев(Мухиб), Шломо Тоджир, Шуламит Тилляева, Ильяс Малаев и многие другие советские и современные писатели и поэты.

Замечательно, что одним из первых организаторов курсов по изучению бухарско-еврейского языка является профессор Михаэль Занд в Еврейском университете Иерусалима. Он продолжал занятия в 1970-1990-е годы. Заслуживает глубокого уважения инициатива молодого ученого Игоря Рыбакова по созданию пособий в США для преподавания языка, он ведет уроки для молодежи и поместил свои разработки в интернете. Интересная идея Хагая Исхакова из Рамле (Израиль) по вовлечению всех желающих изучать язык.

Первые уроки провела и доктор философии Хана Толмас для ученых, лингвистов и молодежи. Эти уроки вызвали большой интерес и теперь по инициативе депутата кнесета Амнона Коэна выделен фонд при институте им. Бен Цви, который поддерживает исследовательские проекты по истории и наследию бухарских евреев. Следует отметить, что в 2010 году доктор Хана Толмас выпустила разговорник для иврито и англо-говорящих с объемом 3000 слов и выражений.

Хорошим подспорьем в деле освоения языка являются многоязычные словари. В 1987 году в Израиле выпущен словарь Я. Ашурова и Х. Шимунова для тех, кто знает еврейско-таджикский язык с переводом на русский язык и иврит, там включено 6000 слов. Последний четырехязычный словарь был издан в 1998 году доктором наук Иосифом Гулькаровым. Он включил 10000 слов и много информационного материала. Зная слово на еврейско-таджикском языке, можно найти его значение на иврите, русском, английском языках. Но обратный процесс, т. е. отыскание слова на еврейско-



таджикском языке через вышеперечисленные, представляет сложность и требует много времени.

Новый словарь Амнуна и Зои Кимьягаровых выгодно отличается от словаря предыдущего автора и других. Он состоит из трех частей, где каждая часть начинается с языка, по которому определяется значение слова в двух других. В книге также есть слова, не вошедшие в другие словари. Пока авторы вместили 1000 наиболее употребляемых слов и выражений, но они готовы увеличить объем и тираж книги и, конечно же, качество издания. Хочется надеяться, что словарь будет пользоваться спросом в контексте новых, хороших веяний по изучению еврейско-таджикского языка и повышенного интереса к нему в Израиле, США и других странах.

Маркиэл Фазылов